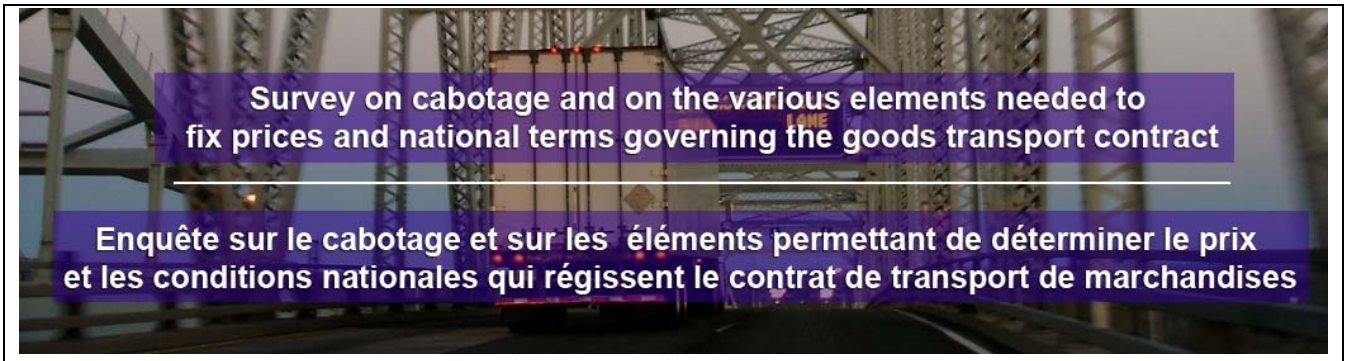

HUNGARY / HONGRIE

1. Definition of cabotage : A transport vehicle registered in, and bearing the official sign of a foreign country may perform road transport activities within the territory of the Republic of Hungary (cabotage) if it is in possession of a licence issued by the Minister of economy and transport.	**1. Définition du cabotage**: Un véhicule de transport immatriculé dans un pays étranger et portant le signe officiel de ce pays peut effectuer des activités de transport sur le territoire de la République de Hongrie (cabotage) s'il est en possession d'une licence émise par le Ministre de l'économie et du transport
2. National regulations Legal and regulatory instruments in force (including those approximating Community regulations in the field) - Law XXX/2004 containing Hungary's Treaty of Accession to the EU - Law LXI/2001 containing the Agreement between Hungary and the EU on certain conditions for performing road transport - Law IV/1959 Code Civil - Government Decree 89/1988 (XII.20.) about the road transport services and the maintenance of road transport vehicles	**2. Règlementation nationale** Instruments légaux et réglementaires en vigueur (y compris les instruments de transposition des règlements communautaires relatifs au cabotage) - Loi XXX/2004 qui contient le Traité d'adhésion de la Hongrie à l'UE - Loi LXI/2001 qui contient l'Accord entre la Hongrie et l'UE sur certaines conditions d'exécution des transports routiers - Loi IV/1959 du Code Civil - Décret du gouvernement 89/1988 (XII.20) sur le service de transport routier et l'entretien des véhicules de transport routier
3. Start and limits of cabotage rights by non-residents 3.1 Date from which carriers from the EU Member States may perform cabotage in Hungary as from 1.05.2009	**3. Date de début et limites d'exercice du cabotage par les non-résidents** 3.1 Date à partir de laquelle les transporteurs des pays de l'UE peuvent exercer du cabotage en Hongrie À partir du 1.05.2009

HUNGARY / HONGRIE

4. Freight Charges	**4. Prix du transport**
4.1 Countries where carriage charges may be freely set:	4.1 Pays où le prix du transport peut être fixé librement :
Carriage charges are freely set	Le prix du transport est fixé librement
4.2 Professional / customary / other rules relating to adjustments to carriage charges as a function of fuel price changes	4.2 Règles professionnelles / coutumières / autres sur la variation du prix du transport en cas de modification des prix du carburant
No rules on price adjustments. The parties to the contract may freely decide on such a variation	Il n'y a pas de règles sur la variation de prix. Les parties au contrat peuvent librement décider de cette variation
4.3 Remuneration for excessive vehicle immobilisation during loading and unloading operations	4.3 Rémunération pour l'immobilisation excessive du véhicule, lors des opérations de chargement et de déchargement
No rules regarding excessive vehicle immobilisation. The parties to the contract are free to regulate this	Pas de règles relatives à l'immobilisation excessive du véhicule. Les parties au contrat peuvent librement en décider.
4.4 Amount of additional remuneration in case of excessive immobilisation	4.4 Montant du complément de rémunération en cas d'immobilisation excessive
Unless the sender or consignee prove that vehicle immobilisation is not attributable to them, carriers are entitled to claim compensation for excessive immobilisation of their vehicle	Si l'expéditeur ou le destinataire ne prouve pas que l'immobilisation du véhicule ne lui est pas imputable, le transporteur a le droit d'exiger une indemnité pour l'immobilisation excessive de son véhicule
5. Terms governing contracts of carriage	**5. Conditions régissant le contrat de transport**
5.1 Form of the contract	5.1 Forme de contrat
Contracts of carriage do not require the written form	Le contrat de transport ne nécessite pas de forme écrite
5.2 Legislation governing contracts of carriage	5.2 Droit applicable au contrat de transport
Rules governing transport contract are more or less similar to those of the CMR Convention and are in the Code Civil for inland transport, there are no special rules for the contract of carriage.	Les règles régissant les contrats de transport sont plus ou moins semblables à celles de la Convention CMR et sont dans le Code Civil pour les transports intérieurs. Il n'y a pas de règles spéciales pour les contrats de transport.
5.3 Major features of the liability of carriers	5.3 Caractéristiques principales de la responsabilité du transporteur exerçant le cabotage
Carriers are liable for any damage from taking over of the goods to their delivery	Le transporteur est responsable de tout dommage qui a eu lieu entre la prise en charge et la livraison
Exemption causes: The carrier is relieved of liability when the damage results from: - a cause outside his activity which the carrier could not avoid - inherent feature of the goods - defect of the packaging which is not apparent - loading by the sender or unloading by the	*Causes d'exonération* : Le transporteur est déchargé de sa responsabilité lorsque le dommage résulte : - d'une cause étrangère à son activité et que le transporteur ne pouvait éviter - de la nature de la marchandise

HUNGARY / HONGRIE

consignee - inappropriate action by the sender, consignee or personnel under their control, including where the sender has not provided the required documents or not properly filled them in, or has failed to inform the carrier of the high value of the goods where this is not obvious It is up to the carrier to prove that the cause of the damage is outside his activity. It is up to the sender or consignee to prove that the damage does not result from an inherent feature of the goods. The non apparent defect of the packaging must be proved by the carrier and the sender or consignee may provide proof to the contrary. If the loading or unloading was performed by the sender or consignee, it is up to them to prove that the damage was not related to either operation. The sender or consignee may also provide evidence that they or their staff acted in an appropriate matter given the circumstances	- de la défectuosité non apparente de l'emballage - du chargement par l'expéditeur ou du déchargement par le destinataire - de l'acte inapproprié de l'expéditeur, du destinataire ou du personnel sous leur contrôle, y compris lorsque l'expéditeur n'a pas remis les documents nécessaires ou lorsqu'il ne les a pas remplis correctement ou lorsqu'il n'a pas informé le transporteur de la haute valeur de la marchandise si celle-ci n'est pas apparente. Il appartient au transporteur de prouver que la cause du dommage est étrangère à ses activités. Il appartient à l'expéditeur ou au destinataire de prouver que le dommage ne résulte pas de la nature de la marchandise. La défectuosité non apparente de l'emballage doit être prouvée par le transporteur, l'expéditeur ou le destinataire pouvant fournir les preuves contraires. Si le chargement ou le déchargement est effectué par l'expéditeur ou le destinataire, il leur appartient de prouver que le dommage n'est pas lié à une de ces opérations. L'expéditeur et le destinataire peuvent aussi fournir la preuve qu'eux-mêmes ou leur personnel ont agi de la façon appropriée dans les circonstances données
5.4 <u>Concurrence of contractual and non-contractual claims</u> -	5.4 <u>Concours de l'action contractuelle avec l'action extracontractuelle</u> -
5.5 <u>Duration of the carrier's liability (beginning, end)</u> Carriers' liability starts upon taking over the goods for carriage and ends upon delivery	5.5 <u>Période de responsabilité du transporteur (début, fin)</u> La responsabilité du transporteur débute dès la prise en charge du bien prévu pour le transport et cesse avec sa livraison
5.6 <u>Ceiling for compensation in case of damage to or loss of the goods</u> In case of loss, the carrier must reimburse the value of the goods to his customer, in case of damage of the goods, the carrier may choose between reparation or compensation. In the inland transport there is no ceiling.	5.6 <u>Plafond de l'indemnité en cas d'avarie ou de perte de la marchandise</u> En cas de perte, le transporteur doit rembourser à son client la valeur de la marchandise. En cas de dommage à la marchandise, ce dernier peut choisir entre la réparation et la compensation. Dans le transport interne, il n'y a pas de plafond d'indemnité.
5.7 <u>Definition of delay when the parties have not agreed a time-limit for delivery</u> Delay in delivery occurs when the time needed to perform the carriage has been exceeded. Compensation may not exceed carriage charges. The plaintiff is not obliged to provide evidence of the damage. If the sender indicated special interest on "in-time" delivery of the goods in the contract, the carrier who fails to observe this stipulation is obliged to compensate for the whole damage	5.7 <u>Définition du retard lorsque les parties n'ont pas convenu d'un délai de livraison</u> Il y a retard lorsque le temps nécessaire pour effectuer le transport est dépassé. L'indemnité ne peut pas dépasser le prix du transport. Le demandeur n'a pas besoin de fournir une preuve du dommage. Si l'expéditeur a stipulé dans le contrat l'intérêt spécial à la livraison « à temps », le transporteur qui ne l'a pas respecté est tenu d'indemniser la totalité du dommage

HUNGARY / HONGRIE

5.8 Compensation for other losses (loss of profit, moral losses, special interest, c.f. CMR articles 24 and 26, etc.)	5.8 L'indemnisation d'autres pertes (manque à gagner, pertes morales, intérêt spécial, idem articles 24 et 26 CMR, etc.)
In some cases, namely wilful misconduct, non-compliance with the time-limit for delivery (see item 5.7)	Dans certains cas (dol, non-respect du délai de livraison) (voir point 5.7).
5.9 Liability ceiling in case of wilful misconduct or default considered as equivalent to wilful misconduct (please refer to CMR article 29 for a definition)	5.9 Plafond de responsabilité en cas de dol ou de faute équivalente au dol (pour la définition, voir article 29 CMR)
In case of wilful misconduct the carrier is liable for all damages. The same applies to those persons of whose services the carrier makes use to perform the carriage	En cas de dol, le transporteur est responsable de tous les dommages. Il en est de même pour les personnes auxquelles le transporteur a fait recours pour exécuter le transport
5.10 Responsibility for loading, stowage and unloading	5.10 Responsabilité pour le chargement, l'arrimage et le déchargement
The sender is responsible for loading, the carrier for stowage, and the consignee for unloading of the goods. Since these legal provisions are not mandatory, the parties to the contract may freely set responsibilities for the loading, stowage and unloading operations	L'expéditeur est responsable du chargement, le transporteur est responsable de l'arrimage, le destinataire est responsable du déchargement de la marchandise. Ces dispositions législatives n'étant pas impératives, les parties au contrat peuvent librement fixer les responsabilités pour les opérations de chargement, d'arrimage et de déchargement
5.11 Carrier's liability for the actions of third parties	5.11 Responsabilité du transporteur du fait d'autrui
The carrier is responsible for any persons to whom he resorts except those appointed by the sender	Le transporteur est responsable de personnes auxquelles il a eu recours, sauf les personnes nommées par l'expéditeur
5.12 Legal obligation to insure liability arising from the contract of carriage	5.12 Obligation légale de l'assurance de la responsabilité résultant du contrat de transport
No legal obligation to take out contractual liability insurance	Il n'existe aucune obligation légale d'assurance de la responsabilité contractuelle
5.13 Carriers' right of retention of the goods and other rights (security, preferential right)	5.13 Droit de rétention de la marchandise et autres droits du transporteur (gage, privilège)
The carrier enjoys a right of retention and security. He may sell the goods without any legal proceedings	Le transporteur bénéficie du droit de rétention et du droit de gage. Il peut vendre les marchandises sans aucune procédure légale
5.14 Obligation to draw up a consignment note	5.14 L'obligation de l'établissement d'une lettre de voiture en cas de cabotage
A consignment note is compulsory	La lettre de voiture est obligatoire
Checks to be performed by the carrier on taking over the goods Upon taking over the goods, the carrier must check the apparent condition of the goods and their packaging	*Vérifications du transporteur lors de la prise en charge de la marchandise* Lors de la prise en charge de la marchandise, le transporteur est tenu de vérifier l'état apparent de la marchandise et de son emballage

HUNGARY / HONGRIE

Does special interest on delivery have to be specified in the consignment note? *Does the declared value of the goods have to be specified in the consignment note?* Special interest on delivery must be specified in the contract or the consignment note. The value of the goods needs not be specified	*L'intérêt spécial à la livraison doit-il être inscrit dans la lettre de voiture ?* *La valeur déclarée de la marchandise doit-elle être inscrite dans la lettre de voiture ?* L'intérêt spécial à la livraison doit être mentionné dans le contrat ou dans la lettre de voiture. La valeur de la marchandise ne doit pas être mentionnée
5.15 Reasons entitling the carrier to refuse taking over the goods The carrier may refuse taking over the goods if the packaging is inappropriate, if the consignment endangers other people's lives, if the sender has not handed over the necessary documents or if the sender has delayed the loading operation	5.15 Motifs autorisant le transporteur à refuser la prise en charge de la marchandise Le transporteur peut refuser la prise en charge si l'emballage n'est pas adéquat, si l'envoi met la vie d'autrui en danger, si l'expéditeur n'a pas remis les documents nécessaires ou si l'expéditeur a retardé l'opération de chargement
5.16 Change in the place designated for delivery and name of consignee As long as the carrier has not notified the consignee of the shipment's arrival, the sender may alter the place designated for delivery and the name of the consignee. During carriage, the consignee may also give the carrier instructions provided that they do not contradict instructions from the sender.	5.16 Modification du lieu de destination et du nom de destinataire Aussi longtemps que le transporteur n'a pas informé le destinataire de l'arrivée de l'envoi, l'expéditeur peut changer le lieu de destination et le nom du destinataire. En cours de transport, le destinataire peut également donner des instructions au transporteur, à condition qu'elles ne s'opposent à celles provenant de l'expéditeur
5.17 Time of delivery of the goods The parties to the contract may set delivery times. There is no legal rule in this field. Delivery in the consignee's absence is strictly prohibited	5.17 Horaires de livraison de la marchandise Les parties au contrat peuvent fixer les heures de livraison. Il n'y a à cet égard aucune règle législative. La livraison « en l'absence » du destinataire est strictement interdite
5.18 Maximum time-limit for payment of the carrier's invoices The parties to the contract may set a time-limit for payment	5.18 Délai maximum pour le paiement des factures du transporteur Les parties au contrat peuvent fixer le délai de paiement
5.19 Periods of limitation for claims by the claimant or carrier In case of apparent damage, the claim must be submitted upon receipt of the goods. In case the damage is not apparent, the claim must be submitted within 3 days A one-year time-limit is set for court summons A one-year time-limit also applies in case of wilful misconduct or equivalent default A one-year time-limit from the time of delivery also applies to the carrier's claims	5.19 Délais de prescription pour les réclamations de l'ayant droit à la marchandise et du transporteur En cas de dommage apparent, la réclamation doit être présentée au moment de la réception de la marchandise. En cas de dommage non apparent, la réclamation doit être présentée dans les 3 jours Le délai d'un an est fixé pour les citations en justice Le délai d'un an est aussi applicable en cas de dol et d'une faute équivalente au dol Le délai d'un an à partir de la livraison est aussi valable pour les réclamations du transporteur

HUNGARY / HONGRIE

Start of the period of limitation The period of limitation begins to run, both for the claimant of the goods and for the carrier, from the date of delivery or from the date when delivery should have taken place. If preliminary proceedings are required, such proceedings do not enter into the one-year time-limit	Point de départ de la prescription Le délai de prescription commence à courir, tant pour l'ayant droit à la marchandise que pour le transporteur, à partir de la date de livraison ou à partir du jour où la livraison aurait dû être effectuée. Si une procédure préalable est nécessaire, elle n'est pas comprise dans le délai d'une année
6. Monitoring of carriers' compliance with regulations governing cabotage 6.1 Enforcing authorities entitled to monitor cabotage National Transport Authority (Nemzeti Közlekedési Hatóság), Regional Transport Directorates of National Transport Authority (Regionális Közlekedési Igazgatóságok), Customs Administration, Police, 6.2 Sanctions applicable to carriers who fail to comply with regulations governing cabotage Financial sanctions 6.3 Appeals against sanctions For a procedure initiated by the Regional Transport Directorates of National Transport authority, the appeal must be lodged with the Central Office of National Transport Authority. In the case of the procedure of the Customs Authority, the second level is the Regional Customs Directorate, against the decision of the police, the second level is the Regional Police Authority. Time-limit to appeal: *15 d*ays It is possible to initiate a court procedure within 30 days of the refusal of appeals.	**6. Contrôle du respect par les transporteurs des règles concernant le cabotage** 6.1 Organes autorisés à contrôler le cabotage Autorité Nationale des Transporst (Nemzeti Közlekedési Hatóság), Directions Régionales de l'Autorité Nationale des Transports (Regionális Közlekedési Igazgatóságok), Administration Douanière, Police 6.2 Sanctions appliquées aux transporteurs ne respectant pas les règles régissant le cabotage Sanctions financières 6.3 Recours contre les sanctions Dans le cas d'une procédure initiée par les Directions régionales des transports de la *National Transport Authority* (autorité nationale chargée des transports*)*-, le recours doit être déposé au Bureau central de la *National Transport Authority.* S'il s'agit d'une procédure initiée par l'Autorité douanière, le recours, au deuxième niveau, est présenté à la Direction régionale des douanes ; si la procédure est initiée contre une décision de police, le recours, au deuxième niveau, est présenté à l'Autorité policière régionale. Délai de recours : *15 jours* Il est possible d'initier une procédure judiciaire dans les 30 jours après le rejet des recours
Contact person / personne de contact : Mrs Judit Somlo (MKFE), tel : +3612520688, email : somlo@mkfe.hu	

January 2010 / Janvier 2010